

2

BALEKA

BALKA

vol 58, nrk. 16, pp 80-96

PHOTOCOPIES

Se ngati, ku ngasa ngi file. Bala, kuas' ese file. Bala k' abantwana. Kwa d'bul' isikatshe e file, ba se he muka ku leyo ndawo. Kwa pala nga loko ka

15.7.19.

Baleka

- Ka Mpitikazi
- Ka Ndila
- Ka Kamile
- Ka Kuzwayo
- Ka Sidwane
- Ka Mahlobo
- Ka Tshayomphale
- Ka Nozidya
- Ka Quabe
- Ka Melandell

- 1. uSan'kambe ^{her sister} ^{places she knows.} ^{alpa} brought by Nomolo, who has already related a number of tales. Baleka is older than Nomolo, her age being, as far as I can judge, about 68.
- 2. uSiyendhle. ✓ 4. uManjazi
- 5. uMatula ka Nzunga ✓ 6. uNogandakazana.
- 7. uManzabilazo ✓ ^{eye} 7. uDzinzawee.
- 8. uMaweni. ✓ 10. uDdenderana.

moments in Pakatrayo where mention is this way.

said to be mother of Quabe + Zulu.

Included in Vuccasakiti

it i must be separated here

uSan'kambe { Note - This tale reminds me of parts of Lekyana to go down, especially at the end.

Kwa Kusuka uSan'kambe wa y' ensimani, e yo kwek' umbita. wa file' umnikazi we nsima, waye seti Han! Insimani yami i thlwa mi lapa? Kwa ku hlez' izama entabeni. [La se lit' ezima kwenzani na? Se li buzu ku mnikazi we nsima. Wat' umnikazi we nsima, Insimani yami, mngane! Lat' ezima, Yenze njani? Wat' thlwa ~~ingane~~ isibwanazana, izingawana zinca, a ngi zi boni ukut' ezani. La se lit' uB, ka u tat' inomfi ini? waye seti lowe nsima, Ngi yenze njani? Wat' uyigaye, uyibeke la si hamba kona. waye seyi bek' inomfi, waye se bajw' uSan'kambe. Ngo kubajwa kwake waye seti ^{ku} umnikazi we nsima. A ku mina engithl' insima, kutok' uSan'kambe waye seti

I bi si g'ima kabulu, isi m'ohiya, i y'ingen²¹
akaya kubo. Se be piko betuk' abakubo,
sebet' uvelope? Esete ngo ngi tatase
umkwenyawetu, a ngis' emk'ovini yake.
Inkosi yari set' aku puma abant' uyo
m bulala [for few continuing lines, see p. 33].

'Baleka says she was born at the time of the Ndondakusuka fight
between Cetshwayo and Mbuyazi (Dec. 1856), ^{her father being Mpitikazi} hence her age is about
63, for the name Baleka was given because so many at that time were
running away. She heard most of her tale from Sixaba, her grandmother,
called ^{also} MaKokela, i.e. daughter of Kokela, brother of Mbenzi, the Langeni
chief. Baleka was born in Majozi tribe. She saw Ngora ^{when she was} as a child,
and knew his son Luntshungu well. Nomado claims who claims her,
hence would be about 57 years of age, for at time of Zulu war she had not
long before tombad.

^{Baleka gives} 16.7.19 ^{her opinion re on} → Izinganekwana. Used in Vusezaketi. 23.9.25

Izinganekwana into e sa vsh i kulenyara abant'
abadala. Se ngatshe nabo ukuthi ba be ku bona l'ko. Nabo
ba bezwa ngabanye fat' abadala. Lumphumo wazo, ilowo
munt' uyi zeka ngo kwazi kwake. Ifik' 'iti kwiny'
indawo i hlange ne neny' kweny' indawo, ku suka ku
seve' ongayazi, oyi gabukay' inganekwana, i bi sit'
pambiti, i bi si fana no yazizo nawe. Ukubamba
kwazo ke la emhlabeni. [Into e xoswa izalukazi,
nabatshe nje bayazi xosha, namadida ayo yaz']

siziba ingaka! u ngahl' u rude 31
~~So~~ kona manje. Ya isi rud' intombazana,
 umlamu wenkosi ye siziba. Waye set'
 udadewabo, "Hau! Ku za u kuenzima
 njani?" Waye se kamb' udadewabo, lo
 emakoti, sise yo bikh' ekay' ukuti
 intombazana i kup' inkosi ye siziba,
 wa yji kanyisa ngo baka, wayibona
 a banje sa pindel' esizibeni. Udade
 wabo u seya kuboko. U se yo bika,
 uti intombazana i kup' inkosi esizibeni.
 Kwa se kutima kubo, Ku za u kuenzima
 njani ke? Dese kuhitsho yinkabi ke.
 Se zi yo hlale hlalel' intombazana. I
 fik' i si lambak' inkosi ye siziba. I
 si sind' intombazana le, yo ^{baka} ~~baka~~.
 So kupel' ukuruda. Inkosi ayab' i
 so pindel' esizibeni. Ya i si hlalanga
 pandhle njalo, kwakiw' amuz' amkulu
 ngapandhle. I si hlala isi basa nje
 ke kona. I la ipelo kona ~~ke~~ ke.

si to veza
 obala, kad' inga
 bonwa musta

Per Baleka-

56/7/31-2

(Historical)

A story similar to that of Tshaka testing the witch doctors. See Baleka's version of that in another ntk pp. 93-96.

Indaba ye nkosi yo msutu, uMabulane
 uMabulane waye fano no Tshaka ukubingisa
 kwak' abantu. Naye wa munata amagana,

wat'uya gula. wat'aku buziw'izinganga, izangoma
 ngoku bula, zi zo bula pela ngoba nak'uya gula,
 u vuwak' iikhlati. [Zi fele fik' izangoma. Za
 bula, zi ngakwaz' uku kubona. Za ze za zi
 ningi, zi nga kuboni, ukuti ukufa kuni. [Kwa
 se ku sukum' enye, i si hlala nga pambili kwake.
 Ipi kangaz' izandhla. Ipit' inkosi, ka i bipe
 loku o ku se mlongeni! Wa ye se wa fel' amagani
 udnabulane, e wa fel'ela ezandhleni ze nyanga.

[Wat'ke: "Inyanga ile yodwa, a zi yeka lez' ezinye
 zi ngabe zi sa bula." Kodwa kaz' a zi bulalake
 yena. Wa zi yeka za hamba, ze y' emzini wazo.
 udnabulane wat' yake e lobana, nga pambili
 kwenzile e zi ngapambili kwa se Phitoli (Pretoria)
 kwalwa na matsumu, amaBuni a yem' hupa. Wa
 wa hlala, a baleka. A buy' alwa fute ne ndodana
 yake ukupepu. Nompepu wa wihlala fute. Kwa
 se ku fik' amaNgisi, a fika ngo msa.

~~Per Baleka~~

Riddles

~~Qagela izinkom' ezimbini e zibuso zaluswa
 inkunz' ebomvu?~~

~~Answer. Amaginyo no hini.~~

~~Qagela isitaya e si nge na langa lo ku
 ngena.~~

~~Answer. Ipat Iziko -~~

i se yikhringa, 2 se yi panyok andhlimi; 39
 umfazi wake u se yi kipa ete i ya nuka.
 kwaye se m bulad umfazi wake. ~~at~~
~~umfazi~~ wa twal'inyoka nge ling' ilanga. wa
 fika wayi tub' akaya. kwaye se biz' intomba
 zama ka yise, yakwiny' indlu, oku nge yona
 a ya kwabo. wati "Tata wank' umut' wami.
 Ya i ya tal' intombazama yati Ham! Kii
 ya zinda - wati Yeka! Ya yek' intombazama
 (unfinished)

56/7/39-40, 41-5 [25.7.1919]

Baleka says: That Tshaka once asked a woman who was drawing water in a
~~pot~~ **(AN EARTHEN POT)**
~~at~~ at a stream (possibly **IMbozamo**, near Stanger) for a drink
 of water. The woman, not knowing Tshaka, said, "Why don't you lap
 up the water ^{as} ~~like~~ other dogs ^{do}?" thereby refusing ^[HIM] the drink. Tshaka
 marked her down. ~~She~~ ^[THAT] she was then directed she was to be
 put to death in order that he might see what kind of heart so
 unhospitalable a person had. She was cut open after death and the
 heart found to lie close up against the lung.

The story of the pregnant woman is well known. Tshaka
 said he wished to see ~~what sort of~~ how a child lay in the womb;
 so, as Baleka says, he caused a woman who had done no wrong
~~whatsoever~~ ~~to~~ ~~be~~ ~~put~~ ~~to~~ ~~death~~ to enable him to satisfy his curiosity.
 This he accordingly did.

Another story is about a girl who refused to marry Tshaka.
 She said, "I refuse to have anything to do with you, with that ^(Muzzle) ~~isipongo~~"

26.7.19

Kaleka continues:

41

Heroic refusal of girl to cohabit with Tshaka

Kwate ngamhla kwo mkosi, uTshaka wa bon' intomb' anhla, kuwe zas' amapandhlani. wa tem' izpiveku zake, wati a zi yo yi biza. Intombi ke ya ya. wa fika wa kuluma nayo. Yal' intombi kangi ku tandi! wat' uya yi bambas ngenkani, ya kala. Ya m tuka yati a ngi ku funi, u ne kal' a libi, a li sifonyo. wat' utini? Yati a ngi ku funi nge- infela. Ku rokhaba ngi nga lala nawe, ngi gom' ukufu. Wati I bulaleni. Ya i si tatawa, i si kitshelwa ngapandh, i si yo bulawa. I si bulawa. Kangi haz' igamula le ntombi, ne si bongo sayo. Le udaba ngayizwa ngo baba, a yi kumbula nge ntombazana yak' ubaba, ^{ukhona kahle,} a yal' ufontshangu ka Ngoza, aba kwa majozji.

Tshaka's method of asking for snuff -

Kwate mhla unpi ka Tshaka i-Yomangangeni, na kwa Mapumulo, wat' u yo cel' ugwayi, katsh' ukuti u ya hlasele. Na ngomusa a ngi ku fika ngi sa yo cel' ugwayi amangangeni. Ngoye ngi fike kwa Mapumulo. Pi nga ngi baki, bandhla le muzi wetu, li ka Dukuzi. Ani boni ini ukuba ku buhlangu ukuba njeng' esambane, ^{sona simbi'} umgodi, si nga wa lali, si ngotshawe inungu.

ie large, ugly nose - a muzzle put on a calf to prevent it suckling
 ku a ukhoni i si zel' a ncani ukhonyanya
 moth u umungu, bark stripped off, thorns sticking out.

ie I am not only going to ask for snuff from the amangangeni, but will go on from there to another place (kwa Mapumulo) so do not expect to see me tomorrow

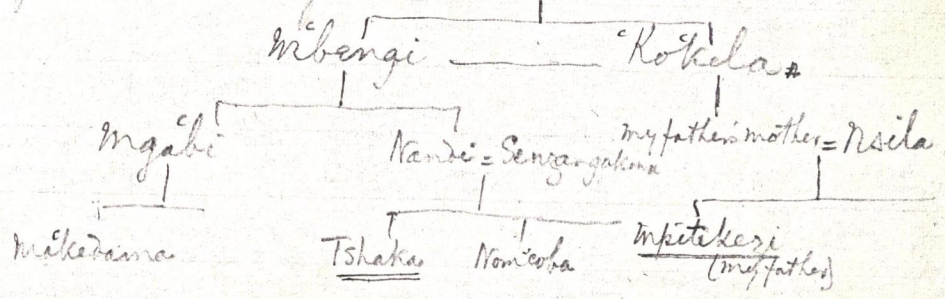
wa lambake, way' emaNgangeni. wa wabulal' amaNga-
 nga. wa zihla. wa dhlula, wa fika kwa mapumulo.
 wa wa bulala. wa zihla. wa buya naze. wati
 "A si nyakaze njalo, mpakati, si nga hlali ndawony."
 Ku bukhungu ukuba njeng' esambane, eona
 simb' umgodi si nga lali kuwona". Ba buya
 naz' izinkomo za lawo makos' amabili
 Nga kuzwa ku baba nako loku, futu. Nga ngi
 ku tanda. ngi loku ngi ku buza ku baba.
 utsaba kwa ku uTasimbo.

ie because he
 always hlacela's.
 His umgodi was
 Duking at that
 time

uBaba wa kidel' eNgeni ekayako nina, njeng' otshaka.
 ukuba uTshaka kwa ku ngarumentu, nga kwa ku
 umfowabo - onina be zalwa ndawonye.
 Unina ka baba oka makokela. ukokela kwa
 ku umfowab' umbengi = (mklongo?) = mGunda

this name
 per Ngidi

mGunda's father,
 according to Ngidi, was
 Kondele (she was
 therefore sister of Pakatwayo)



uNomicoba waye hlal' eSiccbeni no Langazana, inkosikazi uNomicoba
 no Langazana ba hluleki ukubaleka nge mpi ka Cetshwayo na
 mangisi. uBaba wa babazi' ezwa ku xox' abakwazi zulu beti
 umuzi was eSiccbeni ba ke ba wu yek' ukukw' tshisa
 abelungu, ngoba ku kon' uLangazana no Nomicoba be nga

~~43~~ 43

Sa kwaz'ukubaleka.

ukuba bengazi
ukhulu into e
ngi zo buyinji
ji bukerze
(i.e. pinda), i
lotshwa, ngakuba
ngazi bakubekwe.

Lwazi lu nga ka tung' uFarimba, yeti imbosi (utshaka)
ku mpitikezi, Tunga; ngob' u wedwa ku yihlo. Kon'
u zo u zal' umuzi ka yihlo. Ngoba kusa ku
umkuba wa kona kwa zulu ukuti ununtu ma e
yedwa, a ka tunge, a sanwe, ngob' u yedwa. Ne-
mbala wa tunga.

utshaba wa ngi tshel' ukuti u ndifunda wa ye
memer' utshaka, e ti hie Tshaka! Uti ngoba
u ya bulala nje, u zu zo bulala no mfunda?
Ngqitike mina wa yetsho ngani loko na? A ti ke
ubaba, ~~pela~~, ukhukule u ndifunda, o zal' unina.

wati utshaka, utdwardwe e se mahlutle, wati
"zi hlangeze izinkunzi ze mhlambi. A ke ku
suk' abafan' a ba zelusayo. A ke ku suk'
u Nqelije, no Nqengelile. Ha. Ya i hlab' e
tshoba li bonvu. Amang' endhleh' a zo pela, a vela
nga kwa Ndwandwe. A pelile namhlanje. Iyi
hlab' e tshoba li bonvu." Utsho e se jabula
pela, ngob' a se bahlutle.

utshaka wa bulal' ununtu ngob' emubi, e nge mubi
ngob' etakata, e mubi nje zbusweni ngo ku
dalwa kwake. A ti Hau' wa m mbara lo.

i.e. they must suka
& lamula them.

u Nqelile kusa
u Nqengelile
u tshoba li bonvu
kwa tshaba
kubona yena
ku ngabe ku sa
kubona ununtu
ku kubekwe imbosi
kuba kubela
wa ye njeng'
o ti ngamala
indun' ukubekwe ku
cetshwayo

44

mfokazana bo. mtateni! U se yo bulawa njalo,
kanti enge luto. Wa ye Dhlala nga bantw lo wo muntw.
Ku bulaw' muntw' a nge nge luto enge takatanga,
& nge pingile, engebile.

Izintombi wa ye zi jubile (utshaka). wati a zi
hamba ngo ku tando kwazo, ziz' emasokeni - noma
ihie nga lal' izinsuk' ezi isitupa kubo ka Soko,
ku lungile. Kona loko wa kwa ku ngecala ku
yona, kwa ku kuble. Okwa kuba icala
una umuntw e yoni' intombazana leyo. Ngoba
i ibuts, nay' insizwa leyo, ibuto. I si yoni' ibuto.
Bazo kufa, ba bulawe.

Baleka is quite sure about Shaka having jubiled the
girls as stated. She says her father when living at Mpipala
remembered izintombi za kwa Zulu coming up there in
large numbers to their lovers, & having ama drumbe
cooked for them.

Sonyangwe was my husband - of Tusi tribe. His father
was Nombanga. (I have already given his praises) - His chief
was Luntshanga, he is dead. He was of Dndhlondhlo regt
I am of Tiyane age. - During the Zulu war I had my first
child - a girl.

Nandi was nziakazi, enkulu; & isigepukazi. I do not know the praise
from Sobaya
Z! Sobaya!
o niengo wa kwa Mtshewabuli, - there was another Sobaya for this man's kraal
o wa zil' iqinga, & zil' itumba (lenkomo) as a child I cared neither for this nor
the other -
wa zil' ukhuhla o kudhlwa uyise, utragwaga.
I was of my father's

Baleka's praise
given by my father -
uttered, say when
had to get a nice
lot of firewood for her.
Interp.
B. 9. 11. 50

Silwanyana e ti
ll' vjenzelwa
mavuvu
refers to my father
inguzi is like intaba
but longer.

after my father

Entered
Bk of Rec. II. 50

Ha katile bonke, na bez' eche, my father waye katayae abantu
inguzi e ri mandhlan' akulu
u puz' abant' u ponsa -
Amant' a so' p'isweni - inguzi (small kamba)
E ri ti si wa puz', be si wa namka -
u mminintaba, ne
Ngi za ku nik' emy' intaba,
u mpehlala be no magwahazi.
ik'ing'a ya kiti, zai pukupuk'ivini,
E za u linganis' abafaz' abats'ha,
a ha ze za u lina,
Ba teng' u inkomo.
u msenge, o re sibayeni kwa Nandi.

He would speak once on a walk, not twice
inguzi e ri vele noma ku ku
yise, ku bon'wa ngas' umntwana,
noma si vele ku nana wo matwana.
ie. to tula
my mother was put into hut with
many cattle. The other women were
jealous of her getting that rank, &
kukomisa'ed her, but afterwards got
used to her.

Ishaka's mother

Ntombari

Inhlu ka (Kwanda) o wa bong' igawe lake u Ishaka. Kwa
kutiwa ka ku ngenwa ku yona. Et' umant' a nga ngena,
ku pum' vjinyember' emehlweni, ~~u~~ I curazimul' itusi,
ne zindondo ne zindandato. ku mil' imhlakuv' emsamo. ku
leng' amakand' abantu, wayi tshis'ak' uhlungwana. Wati,
"Ngayi tshis' inhlu ka Ntombari! Kade kutiwa kwa Ntombari
a ku ngenwa, kut' umant' a nga ngena ku pum' vjinyember'
emehlweni, ngoba ku pelale lonk' itusi kona, no kuhlalel,
nezindondo, nezindandato." waye se bong' igawe, ^{lake} ti qya,
Kwa ^{wati} tshis' inhlu ka Ntombari! (repeated several
times whilst he is singing)
Kwa se ku ba' vjibongo ze gawe. A ngi laz' igamu le
gawe.

Other tales I know -
u nant' inhlu (Kwa ku)
e ka Silwanyana (umant'
ngaye)
E ye mfene.
E yo mzihi
E yo nwele

(Heading)

vol 58, nbk 16, pp

80-96

80 16.7.19. High Dece, Killoa Rd.

Balekafa woman, aged about 63 or 64 born, she says at the time of ^{the} Ndondakusuka impi [Cetshwayo + Mbuyazi] ^{J.S.} daughter of ^{Mpityikepe} ~~Mpityikepe~~ ka Nsila ka Kanyile ka Kurwazo ka Sidinane ka Makhlobo ka Tshiyampahla ka Nozidiya ka Awabe ka Malandela ^{[Brother of Semama] - J.S.}

I do not know if Nozidiya was a woman or a man.

My father's mother came from ~~elangeri~~ ^{the} elangeri tribe. She was daughter of 'Kokela, brother of the Chief Mbengi. Tshaka's mother was ^{thus} a niece of Kokela. Mgabi was ^{the} chief son of Mbengi. Makedama was the son of Mgabi. [Tshaka complained of the way in which he was treated by Makedama; he complained ^{whilst still a boy} (a) of his objecting to Tshaka drinking water higher up a stream than where he was drinking, (b) of his picking out the best of Tshaka's stones, which represented cattle in the games they played, whereby kraals of ^(COWDUNG) ~~baKongos~~ were built + stones selected + put inside. As Tshaka's stones were better than Makedama's, he objected ^{the origin to jealousy} to latter, seizing + putting them in his kraal. Makedama was later on killed by Tshaka for having ^(BULLIED) ~~bullied~~ him when a boy, + whilst he was staying ^(TSHAKA - F.D.S.) ~~at~~ ~~shaka's~~ ~~place~~. AMONG ^{THESE} ~~THESE~~ ^{HIS} ~~THESE~~ ^{MOTHER'S} ~~THESE~~ PEOPLE.

Nandi bore Tshaka out of wedlock. ^{TSHAKA} ~~is~~ ^(ILLEGITIMATE) ~~therefore~~ ~~called~~ ~~Si-~~ ~~Amantse~~
~~Alahla~~ My father told me this.

Ku ngaze kutiwa itshaka nje, kwa ku kon' ukufa ⁸¹
 akwa ku gumbis' abant' ^{izizwe} izisu, ukubezwa
 kwako loko kufa kwa kutiwa itshaka. Uti ke ukandi,
 una smiti, ku loku kutiwa uya gula, ukwelwe itshaka.
 shok'epiw' imiti. Daze sa zam' isizi saba sobala. Daze
 buzak' ukuti umitisele ubani. Uti ukandi nge mitisele
 ubenzangakona. U sez' a m zalek' umantwana, amzalele
 ekaya la kub' zangeni. Ubenzangakona utolilewa. wa
 vana ukuti uyeri o mitis' ukandi. waye semganake.
 Sekuba umhake. Ushak' ahlala lapa ku rivakulu,
 umfunda (unina ka randi). U sez' abe insizwa k'
 itshaka. Ma e seqinziwa u se hamba, aya le kwa
 mtetwa, u se fik' abe iqwe. ^{inkosi yakwa mtetwa} uDingiswayo se m bek'
 iduna. U se ba umpati umpi yakwa mtetwa. U se
 kufuk' u se buya, u seya kubo. U set' e fika kubo
 bese kuf' utyise - Abe se gal' ukublasela, wa gala
 ngo Macungwane, inkosi yos' malunwini, wate Infokazam
 okad' ekhup' ubaba, ngob' izizwe si ka senzangakona
 sa si zicane. Waye se yo klasel' uPungatshu, inkosi
 ya kwa Butelezi, waye se klaselak' amany' anakosi.
 U se suk' uDingiswayo, u se bulawa uDwandwe.
 U se fika uShaka e se yo klasel' uDwandwe,

ngob'utdewandwe zbulel'aba kwa mtetwa. Wa
 hlulwa uTshaka uKwandwe. Wa buya uKwandwe,
 wa tshis'umuzi ka Tshaka, was shicebveni, wakal'
 uTshaka. wati Yabuya, Zulu! wats'umuzi wami,
 mabuto na? watat'upake kwake kwendwa wa lu gcumeka
 pansi, kwama kwa tshikiza. wati Ayi kloni, ~~ing~~ nge
 nyan'ankosini. wa klonak'uzulu. Wayi tshaya
 wayi buy'ayikwa uKwandwe. wa balek'utdewandwe,
 nanguya. Se si ba biz' utati. amaTshangena.

wa hlazela zonk'izizwe-ke. zakhula. wazi
 gedda zonk'izingapetshezi izizwe. wa wela manje
 weze ku lez'izinganene. zama baka. wa wa bulala wa
 wa ged'ama baka ku del'izwe, namafala; amakae'
 abaleka, namkaza petheza kwo mzemikulu.

uNandi - kangazi noma wa lotshokwa ini. Ngezwa
 ngo baba uMputakezi ukuti. ukufa o wayet' uNandi'
 unako iTshaka.

My father never gave me any such version of Tshaka's birth as
 Mr Stuart has just related to me (ie. Nohlou ka Taminis).

uNandi waye nzi akazi, waye izi gupukazi, onge
 nude kakulu, onge mputshane kakulu.

16.7.1919. HIGH BRAE, HILTON ROAD. FILE 58, NBR. 16, p. 85.

uMina ka Dingana kwa ku mpitkase, a ngi' miaz'
uise. Nga ngizw' ubab' efung' ati "mpitkase!"

uBaba wa ye ku Fasimba - waze ngatsho ukutu
Fasimba. Ezibongo zika baba, uMpitikezi.

uMajwaza ngo bokwana - small boko
abanuz be fuwaza ngo mkoato.

uMngizela
ung' aye
zalo baba
f...
↑

uSonyangla, uMkungam nene: ukaba nonusa
uMngudhlan' dala! but I don't know what
Mkungam mean.

Dikom' e no pondo,
Ingunen' amangindi, yon' ezinye, i. iheab' ezinye
wen' o nesib' ongo, so ku ba' bongela, ezibongo zobungama

ezibongo =
ukutshala
kakulu

AoMamba na oNhlwath names of actual people

Entered
Book of Sulzgis
ii. 407 with
the attached notes
& other things
not known
→

Uza b' uya tela, mama ka Ntiza, - umfazi wa kwa
Ntiza

nga tetes' o kwu' klanga ku ka nyalo ti.

Owa nguz' embundheleni, kwaf' izinkomo;

Owa ngen' esib' uyeni kwaf' amabele.

Julak' aca o' dhl' egileweni - igile, throat

said of him -
when he blessed amabondo,
not said of the South wind.

Iningizimu e dhl' amaMpondo.

in the winter, the
falk' tetes' when
drawn by wind

Wat' ubaba ku kon' itsho e lali' embhlatye, li nga Pitikezi.

Waye se ganjwa ngalo-ke. Izwe li ku Kon' dlo tsho las'

embhlatye nas' embalazi, nas' okgove, nas' eMtemenix.

Ditsho kel' tis' embhlatye, Ezwela kiti lokudabuka.

Incent above somewhere

uMsimba yehlane, e ya hlul' yinja (was i
bongwa uShaka (see p. 88)

ukubaka ka Shaka. wati ubaba: Kwa pem' impi, iy'
 eman pondwemi. Afik' amampondo, abaklula. Ba buyel'
 emuva ke. Uya tukulak' u Shaka, ngob' a be ngoko
 yena. Waye igawe, a klabanela. Wati Kanti u Faku ka
 ngazi? Waye se tab' upape lwake lwandwa, use lu
 gsumeka pansi. Se luma, du tshikiza, use kloma u
 se tab' ishlanga sake e si waba. I si yelus' ulwandhle
 ke. I si fik' i hlanguke - ke na mampondo. Se zidhlwa
 e za mampondo, zidhlwa ngancanze, se zi sala nga-
 ncanze. U Tulu u se buyel' emuva. Use zi gub' izi-
 nkomo. Dya fibake, uti ayi dhlule i ye ke obakule i
 yo klasela. Se be catch' abafowabo, u lqugqu no mhlangu-
 gana no Dngana. I si ba bon' inocku ka Shaka,
 u mbopa ka Sitazi. U seti. Haa! Kanti ni lapa bantwa
 be nkosi? Ni hlutshwa uhlanguke. Niti ni fika ni
 puna ke eman pondwemi be se kuteiwa dhlulani ni
 kambe. A ni m gwazi ini? Wati I si m enze njani.
 Ati Ni m gwaze, afe, u hlanguke. Sebete si nga
 m kwela kanjani? U m gwaze wena (mbopa) U wa m
 gwaze, u mbopa. I se m gwazile, u se zijuma u se ya ka
 mhlanguke e yidwa, u seti u Dngan' ase m zigil'
 u Shaka, u se bu tatil' ubukosi. U se ya ka Dngana

uti Han! mhlanguana uzo ku bulala. Use buy'ake
 u seza ku mhlanguana buti, uti u Dingan' uzo ku bulala
 ngam' umkonto, u wu fihle' ngubeni. E be se wu nguma-
 k' u mhlanguana umkonto, a be se wu fak' ngubeni. A
 be se sukum' u mbopa, e seya ku Dingana, e setu mhlanguana
 ukupateb' umkonto, uzo ku bulala. U se banjwa
 k' u mhlanguana. Dempelak' umkonto' asu puma. U se
 bulawa. U set' u mhlanguana "Nhi! Nfo ka Sityi, u
 ngaz' nje?" Wafa [Kwa se kuhlal' u Dingan' ekaya.
 wa bulala bonk' abantuana baka yise, baka senzangakona.
 kwa sal' u mpande, umpande e sindiswa u khlela ka bompisi,
 wati u ngaz' ubulal' umpande na? etoko ku Dingane,
 "ku indima yona na? U ngaz' ubulal' indima lesi
 nkosi na?" Wa sala k' u mpande. Wafa bonk' abantu
 benkosi, baka senzangakona. [Amabuto ka wako; a
 balswa imbo le. a ngenise ekhatini, ikhat' e li no
 m dlebe. Ba rabul' u m dlebe, ba buliwa amakanda.
 Ba rud' igazi. Ba pa. [Ba buy' abanze, ngob' abantu a
 bafi bonke. Ba fik' inkosi nje seko, eku ngeri u Dingan'
 ekaya, eseti u u mlamulela, ngob' e lamulel' abantu
 abanyeni ku Shaka. [Kepaki yona u se buy' ekhalal'
 abantu baka yise bonke. [u Shaka yona ka babula.

86 lang' abakayise. Imikub' amningi waye yanya
ku bantu. || A bon' umpazi' amitu, e ngone luto, ati ka
banjwa, a bulawa, a hlingwe, a ka bonwe ukukhala
kwa montwana, ukuti ukhala karjani. E bese hlingwak'
umpazi; e bese yo bukeke. [A bon' amange e ndiza
la perulu, ati wo! za lamb' izinyoni ze ukosi! Se
kubulaw' abantu, be yo bekuwa entabeni, badhliwe
amange. E bese wu! amang' entabeni (ie all fly
thru)] A bese bon' udonga o lu ngang' andhlu, ubude
bayo, ati konje lu ngo gewale loku donga, lu gewali
nga bantu? ka khizwek' abantu, ba bekelelwe
lapo odongani, luze lu gewale, lu gewal' abantu. ||
[Aba tatu abantu ba kiti kwa Owabe, e u matshongwe,
Dhlanganiso no mperulu wa ba kipi' amehle, bezwo-
wa yo ba beko pansu kwawa, waye seti^o u khlan-
ganiso be no mperulu, ^{etsho ngob' e seti' kipi' amameklo} be no matshongwe, amapuputeka
wa zingel' ubaba, u mpitikezi, ^{ubaba} ngob' e tehel' aba
sefangani, base kaya konina, ukut' aba baleke,
nang' u shaka u zo ba bulala. Kwase kuzwakala be
ku shaka ngabantu ukuti kutsh' u mpitikezi,
haze ba baleke basefangani. Wayese kipi' impi
yo ku bulal' ubaba, u mpitikezi ke wayese zwile

ukuti inkosi i zakw' bulala. B'keg wabalaka.
 B' kwaka nga balekalwa ndawo futi: Umuntu u
 be zala nje pakati kwezwe, a z' adhlwe na
 zilwane nje ~~umuntu~~, ngoba izilwane nga lesa
 sikati za zi zinenzi, zi dhl' abantu. U baba wa kwelal
 zintu. Dya mfun' imbi, ~~u~~ uya yi boni ² khlezipezu
 kwo mntu. Ya mfun' ya mfun', a yard' ya
 mbona. Ya hluleka. ~~Waye~~ se fik' e dhl' usak'
 emfuleni, ukudhl' e nga sa kwazi, e lal' em-
 hlaleni. ^{note to any relation of hip (maphikazi) but kubo ka 2.} Waye seya kona kubo ka mbopa-ke (ka
 sitayi), e se nga sa veli nga kwom kulu. Wa
 ye se tunywa u sitayi, emtuma kon' emkosini. E
 seya nje, ngob' etolwe, e se sal' ukw' hala. Wa
 ye se bonake ukuti akuko masiza ngoba lo
 (u sitayi) u zo imbulala uma ngala, uma ngiti
 a ngi yi emkosini, ut' u zong' bulala. Waya
 ke, ekamba yedwa. Waye ma rya, waye ngazi
 ngob' eti. u zo buy' abe kona futi. Waye seya
 nje, ngob' aze ukuti. u se yo kufa. Wa fika.
 wa ngen' esibayeni ezindweni, ku ngqengqelele.
 wa ye se ti 'caba'caba', ziyuk' ey' esibayeni,
 ku khlez' ezindweni pakati. Waye se pam'

* i. to walk forward reluctantly + limp

88 uTshak'undhlimi. wati ngiya fanisa zeulu -
Nang'umfokazan' abomvana, se ngi fanisa sengati
uMpitikezi. Kwa se ku pumi uNina, uNandi
& set' uNandi, e se bong' uTshaka, ngezi bong' zake.
Eseti uN' ku Tshaka: U ngaz' ebulal' uMpitikezi
na? uMpitikezi' uyini, un gaz' umbulale, ku
niya nje? Kaze set' uTshaka, "Kamba mfoka-
zana, o maahletshan' abomvana. U ku sindisil'
uNgoko, kamba - Kamba: Asimbas yeplane, e yini
lul' izinja (izinja nans' impi e bini fina) -
Isi ya ba luhlaza, insimba, ihlal' o godweni
pezu" U kusinda kwak' uMpitikezi.

Wa sinda ngob' uNandi lo, u dadiwabo ka
nina. wa sinda nga loko - U bulakala

Indawo ya ku balakala ya ingoko, ya vela
tolakala ngoba kukon' abelunge.

When the above happened my father was insizwa. He
went on the Pondo expedition, & then on to Valude. He
was one of those who entered the ihlati referred to above
& containing undhlebe.

uTshaka wati abak^uetawe aba kwa Awabe
ba bulawer bonke. (ie. hunted out from all parts of
country). Ni yo ba bona ngani? ni yo ba bona
ngokhe tando kakul' umlilo.

uTshaka wa bulal' unina wake. wa gwaz' ekwa-
peni, et' ufihl' umntwana. wa ye nga zal' abantwana.
wa ye nga fan' ukuzal' umntwana, ngoba wa
yet' ungu mntwan' omunye. Ligqile de l' izwana,
li gene ngempela.

uTshaka. ba fana ne silo, so nase nga hlali na
mazingan' aso - indoda

uTshaka, uti ubaba, kwaku indod' ende, emnyama,
ene kal' etikulele, si mubi. waye kuluma nga
malimi. (ie. mouths his words, as if his tongue too big
for mouth, presses on teeth).

Ubaba wa ye m az' uMbuyazi. Ngezwa ma-
sihamba nay' ubaba. Kwa se ku dum' izulu lu-
siya kwa Gwalagwala. Ubaba u se fik' ekuleka
eti wena ka Mbuyazi, wetken,
wena ka Jaj' ovel' emampondweni
ubukoi ka bu gali ngawe, no yiblo sa si
hlala naye, emkoi. wat' uSwalagwala, ngezwa

90 mpitikezi, entlami. Sa ngena. waya set' ipoyisa a
dip'ubab' utshwala. Ipoyisa lam nika ubaba,
muna ngi sentombi nga less sikati. Sa se si buya
izulu se lisile.

Fasimba, ukub' izintaba zi bonakale ka lefifi
e. haziness. name of mpitikezi's regt.

umpitikezi died sometime after 1888 (when Dingulu
fought Zibebu). I don't know if he was ever photographed.

He died at very advanced age, ^{though} able to get about unassisted.

I don't know what colour shield or tathu carried, or how he

vuvulid ~~uhamba~~ Nombanga ka Ngédhli was the

great induna of Fasimba, - he was a great gawe of

Ishaka. He was killed at Kame (Blood River) by Doers.

~~Nombanga's zibongo~~

~~uMazateza, unjeng'empisi~~

~~uSivaka, sengat'umbil' uya kahleka~~

(waya mpofu kabul' emblope
umz'izib' wakel)

~~uMansceb' anga mansculuna~~

~~uMblabisa noblova ka matsobana~~

~~uSiyinga, si ngu mnyakanya~~

~~uMnyakanya u duka na mapela~~

~~Kas'otini ka mkonto, anga hlala~~

~~uMzim' usikwa njeng' amasi~~

~~uKsiba zi mbili, zi nga mafaniso~~

Entered
Book of Subjects
ii. 44.

Eze ntungunoro

Olunye o lu ka Punga

Olunye o lu ka Mageba

Isihlahl' esinjeng' unokhemu

Isibuzikazi e si mgala

u magutshwa lap' engaphakona.

u Sobuyelala

u Deda, u Deda ka u Dohla

u tingo a lu gotshwa ezinjengeni

Lu gotshwa kwe zinde ze mpalaza

u S'embula khungu ku vel' elanga

u Malung' izintaba, ze ndelane;

u Mhlehhl' odhl' abantw,

u beyi u dhl' inyama.

Zipela kan' ezenduna

u Baba kua ku imbonzi, ya makosi

He bongela id Ngwen ka huda
also his son kintokungu.

my brother, mamfumputa, always we, later after my father

we being a free good imbonzi. Bongas Owabe chiefs very well. - Swis

in Stanger division. Don't know even if he is alive still.

Zibongo zi ka Ngaza ka Judaba

u Ndeimidevane odhl' im'okantsha

u Masonga ku bonakale

wa kwa majori
wa Nidun' enkulu
ka Sonsewe

a nbona ngako, umnta ka Judaba.
 Nati na se ni moka, na se ni nyenya,
 A kwa ba nyingo kuga, ni gijwa,
 Ni twel' intwalo ngezinyembezi;
 Wa ni bek' endaweni, na ncibilika,
 Na hamba se ni kuluma ngaye, umnta ka Judaba.
 Na lingis' impungana, ese matsheni; a certain man who asked am atsheni.
 Si tsheleni isahlukaniso,
 E sahlukani' uMajazi noMkizig.

I heard these praises from various persons who belonged to Ngoga.

uNgoga wa yanxandu, empotshani' impela. E
 mubhefuti. E tshelani his rest, was tshelaba.

One of Tshaka's praises

Ditshlangudhlangu e nci nying' endhleberendhlo

I heard this from my father, mpitikezi. ← Entered, Bk of Zulu i. 68

uku mele ^{loku} ukub' ukwazi.

You have made a point of knowing this is the izibongo of all people said of me by Baleka. Baleka here refers incidentally to my enquiring intently into Zulu nursery tales, izibongo, history, etc.

25.7.19. Baleka, returns, says: See Mabalane Nursery tales nbk Jul 19 1851 p. 31

uTshaka wa tat' igazi le nkomo wa li tel
 emnyango, esigodhlweni sake, abab' siku, e nga

bonwa muntu. Kwa fse/keca kusasa, wa bikel'izi.
 nduna. Se zi-z' izinduna, kwa z' uNgqengelele. Wafu: Nank'
 umhlol' o ngi vdelele. Npiti ^{En} ngi vuk' ekusemi, nga
 fanyaniso ku nje, lap' esigodhlweni. Nanti' igazi! "A
 ngi lazi ukubafu telwa ini. Inhlola le! "A
 kubutw' ezangoma zonke, lonk' ezwe". Nempel' ezangoma
 zibutweke. Zifike. Kwatiwa a zi bulc manje. ^{Inkq' i} ^{zi}
 vdelele nank' umhlola, u se sigodhlweni siphosi.
 wafutanak' uzulu; kwahl' umhlol' enkosini. Zi' bulc
 k' ezangoma. Zi bulc, zi m nuk' umuntu, ku buye ku
 bul' esinye, sija nuk' umuntu, - De se/kuti. lez' e
 se zi bulile; Hambani ni yo hlala nodwa/lapaya
 Sekum' So ku sukum' esinye futi, se si bulc,
 se si nuk' umuntu. Sekutiwa a si sika-ke si
 hlala ku lez' esinye e se zi bulile. De se ku bizo'
 esinye futi, se zi bulc. Se zi ba nuk' abantu.
 Sekutiwa a zi yo hlala ku lezizake futi: De
 se ku bizo' esinye. De se zi bulc. De se zi
 ba nuk' abantu. De se sekutiwa a zi sika-ke zi
 yo hlala ke/lez' esinye e se se zi bulile. De
 se ku bizo' esinye, e zi nga ke buli futi.

Se zi bula, sepi bafnek' abantu. Se zi buyiselwa 95
lapaya / ku lez'e se zi butile - So ku bizeu' ezinye.
Se zi bula. Se zifhambek' abantu. Se zi buyiselwa
lapaya, ku lez' ezinye. Zi ze zi pelele zonke -
zi bula njalo, zi bafnek' abantu. Kutiwe: "Buyelani
lapaya, ni hlale." Ku bizeu' ezinye futi. Zi bula.
Zi bafnek' abantu. Kutiwe: "Buyelani lapaya."
Kusala zi be zi bitl. Si sukum' ezinye, si bula.
Liti: "A ngi ku boni loku ukuti kwenzijwe imtakati.
Mina ngi kwenzijwe izulu nje elipezulu - a
kwenzijwanga umuntu." Ku sukume fut'e
so kugcina, sithi: "A ngi ku boni mina loku
ukuti kwenzijwe umuntu. Ng'i nek' izul'
elipezulu. A ngi boni ukuti kwenzijwe umuntu
loku, o tele le' igazi, esigodhlweni. Mina ngi
funyanisa kwenzijwe izul' elipezulu." [Wast'
utshaka a zi bulawe zonke, ku tshiywe
lez' izangom' ezimbili, a zi kwaziyo ukubula.
Ngoba nakhe zona zi bonile ukuti. Asukuko
intakati o tele, kwenzijwe inkosi. Zithi: "Mina
ngi nek' izul' elipezulu." Zithi: "A kutshijwe
zonake, ngoba zona zi ya kwaziyo ukubula."

96 Kade zi gumb' amanga izangoma lez'azizingi -
Kadekhu bulaw' abantu befukori njalo, zi la
gumbel' amanga, ziti biya takata. Ku zofu'
bulawa umuntu ofukwa idel ilezi e zi nuka
yan' utshaka, e zi bonile ukuti a/kwenzijwanga
imtakati; ^{kk} kwenzijwe nga mabonvu, kwenzijwa
inkosi, ngob' i tand' ukubona ukuti izangoma
zi bula ngempela ini. Kuloku kubulaw' abantu,
kutuwa ^{ba} nakhwe izangoma. utshaka wawye
e cabanga enkli ziyweni yake, et: "a ke nji
bone ukuba zi yazi ini + ukubula/ngempela
wawbona: ke ukuti a/zikwazi lez'azizingi -
~~mbula~~

Curiosity

Ba kon' abantu a ba se mehlweni, umfuyazela,
omanye umgesease. Angazi nokuba izintombi ini, nona
amadoda ini? Kodwa amafani abo a wa fanel' amantomba
zina, a fanel' amadoda. Lab' abantu ba bonakala ~~ku~~
f' amehlwen' a bantu a ba se batsho, kubo bonke.
Ku kona ku bafana futi - bonke.

umfuyazela u ngakhe lesi so bu noel' isandhla,
umgesease u nga kive sokudhla -